



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Facköversättning till svenska II

Translation for Specific Purposes into Swedish II

7.5 Högskolepoäng

7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA635
Gäller från:	VT 2022
Fastställt:	2021-06-02
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1F - Avancerad nivå, har kurs/er på avancerad nivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2021-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Facköversättning till svenska I, 7,5 hp eller motsvarande. Engelska 6 och Svenska 3.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
FÖII	Facköversättning till svenska II	7.5

Kursens innehåll

Kursen är en fördjupning inom facköversättning som yrkesverksamhet. Den behandlar översättning av centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter till svenska med strategier anpassade till målgrupp, genre och syfte. Studenten tränas i att med översättningsteoretisk förankring redogöra för och diskutera de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter till svenska. Kursen ger också färdigheter i att kritiskt granska och värdera relevant information för yrkesmässig facköversättningsverksamhet.

Förväntade studieresultat

För godkänt resultat på kursen ska studenten kunna:

- översätta centrala typer av ekonomiska och juridiska facktexter till svenska så att innehållet i källtexten återges på ett adekvat sätt
- skapa svenska måltexter som är anpassade till målspråkets krav vad gäller genre, målgrupp och syfte
- redogöra för och diskutera med översättningsteoretisk förankring de drag i översättningsprocessen som kräver särskild uppmärksamhet vid översättning av ekonomiska och juridiska facktexter till svenska
- kritiskt granska och värdera relevant information för yrkesmässig facköversättningsverksamhet samt för översättningsprocessen relevanta hjälpmedel.

Undervisning

Undervisningen ges i form av föreläsningar och seminarier. Närvaro är obligatorisk.

För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

Kunskapskontroll och examination

a. Kursen examineras genom skriftliga inlämningsuppgifter i form av översättningar med kommentar. För mer detaljerad information hänvisas till kursbeskrivningen. Kursbeskrivningen finns tillgänglig senast en månad före kursstart.

b. Betygsättning sker enligt en målrelaterad sjugradig betygsskala:

A = Utmärkt
B = Mycket bra
C = Bra
D = Tillfredsställande
E = Tillräckligt
Fx = Otillräckligt
F = Helt otillräckligt

c. De skriftliga målrelaterade betygskriterierna delas ut vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få godkänt slutbetyg på kursen krävs lägst betyg E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro om minst 75 %. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Vid högre frånvaro än 25 % måste studenten gå om kursen.

e. För varje kurstillfälle ska i normalfallet minst tre examinationstillfällen erbjudas inom ett år. Det läsår som kurstillfälle saknas erbjuds minst ett examinationstillfälle.

Studering som fått lägst betyget E får inte genomgå förnyad examination för högre betyg. Studering som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av betyget Fx upp till godkänt kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Uppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A-E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan inom eller utom landet genomgången och godkänd kurs, vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolks- och översättarinstitutet.

Kurslitteratur

För aktuell kurslitteratur hänvisas till Tolks- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se. Aktuell litteraturlista finns tillgänglig senast två månader före kursstart.